



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 117**

7 Ιουλίου 1994

ΥΠΟΥΡΓΙΚΕΣ ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ & ΕΓΚΡΙΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/4/ΑΣ264/Μ. 4333

Έγκριση του Πρωτοκόλλου της 13ης Συνόδου της Διακυβερνητικής Μικτής Ελληνο-Ρουμανικής Επιτροπής οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνολογικής συνεργασίας.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ, ΓΕΩΡΓΙΑΣ, ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ, ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΟΥ, ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ, ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ & ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντες υπόψη:

1. Τις διατάξεις του άρθρου 1 της Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελλάδος και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας που υπογράφηκε στο Βουκουρέστι στις 30 Ιουνίου 1971 και κυρώθηκε με το υπ' αριθ. 17/1973 Ν.Δ. (ΦΕΚ Α' 157/26.7.1973) δια της οποίας συνιστάται Μικτή Διακυβερνητική Επιτροπή συνεργασίας.

2. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο της 12ης Συνόδου της Διακυβερνητικής Μικτής Ελληνο-Ρουμανικής Επιτροπής οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνολογικής συνεργασίας που υπογράφηκε στο Βουκουρέστι, στις 7.4.1994 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 29 Ιουνίου 1994

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **Κ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ**	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΙΑΣ **Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ**
ΓΕΩΡΓΙΑΣ **Γ. ΜΩΡΑΪΤΗΣ**	ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ & ΕΜΠΟΡΙΟΥ **Κ. ΣΗΜΙΤΗΣ**
ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ **Δ. ΛΙΒΑΝΟΣ**	ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ & ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ **Ι. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΥΣ**

P R O T O C O L

of the 13-th session of the Joint Hellenic-Romanian Intergovernmental Committee on Economic, Industrial and Technical Co-operation

The 13th session of the Joint Hellenic-Romanian Intergovernmental Committee on Economic, Industrial and Technical Co-operation which has been established according to the provisions of the Agreement concluded between the two countries for the Development of Economic, Industrial and Technical Co-operation was held on April 6-7 1994 in Athens.

The head of the Hellenic delegation was Mr. Yiannos Papantoniou Alternate Minister of National Economy.The head of the Romanian delegation was Mr. Mihai Berinde, Secretary of State to the Ministry of Commerce, Chief of the Department for Foreign Trade.

The lists of members of both delegations are referred to in Annexes A and B.

During the visit to the Hellenic Republic the head of the Romanian delegation, Mr. Mihai Berinde had talks among others, with H.E. Mr. J. Charalambous, Minister of Transport and Communication, Mr. J. Souladakis, Alternate Minister of Public Works, Mr. T. Hitiris, Deputy Minister to the Ministry of the Presidency.

The meetings of the Joint Hellenic-Romanian Intergovernmental Committee were held in a cordial and friendly atmosphere.

The Agenda of the 13th session of the Joint Hellenic-Romanian Intergovernmental Committee on Economic, Industrial and Technical Co-operation as was accepted by both sides is referred to in Annex C.

At the plenary session, the heads of the two delegations reviewed their bilateral trade and economic relations and exchanged views on the future prospects of their economic cooperation in various fields.

The results of these meetings of the Joint Hellenic-Romanian Intergovernmental Committee are summarised as follows:

I. TRADE RELATIONS

The two sides reviewed the developments in their bilateral trade since the 12th session of the Joint Committee held on April 21-24, 1993, in Bucharest.

The two sides noted the decrease in their volume of bilateral trade and emphasized that they should exert special efforts to diversify and develop the trade relations to the maximum possible level according to the existing economic potential and the geographical proximity of the two countries on a mutually advantageous and balanced basis.

Stressing the importance of developing the trade and investment relations between their countries, the two sides agreed upon to create favourable conditions for their businessmen in financing foreign trade activities in each country..

The two sides noted the necessity of taking advantage of the
existing since 11th February, 1994, credit facility of 40 million dollars offered by a consurtium of Greek Banks in favor of Romanian companies.

The two sides, stressing the importance of the mutual contacts and reciprocal visits between both public and private sector representatives, decided to encourage their relevant organizations, firms and businessmen to enter into closer contacts to establish joint companies and to participate in the international fairs and exhibitions organized in the two countries.

In this context, the two sides mentioned the necessity of broadening the co-operation, between the main Commercial and Industrial Chambers of the two countries, intensifying the organization of symposiums and economic missions in the two countries.

The Romanian side expressed its satisfaction for entering into force of the Interim Agreement of Romania's Association to E.U. and hopes that the Hellenic side will further support Romania in implementing the provisions of this Agreement by periodical exchanges of views and bilateral consultations.

II. FINANCIAL, BANKING AND ECONOMIC CO-OPERATION

The two sides agreed to encourage their commercial banks to improve the interbanking relations and to enter into closer co-operation, based on common good faith that

exists between international banks, in order to facilitate the banking transactions between the related banks of the two countries. They also agreed to facilitate the establishment of new banks.

Particular attention has to be given to the intention of different banks to open branches or representative offices in the Hellenic Republic and in Romania. In sush a case the two sides agreed to offer to the interesting parties every possible support and speed up the procedures to this effect in the frame of the privailing laws of both countries.

The Romanian side has requested the Hellenic side to take all the necessary steps for entering into force, as soon as possible, the Agreement for avoiding double taxation on incomes and wealth. Also having in view the existance of a favorable balance in the old clearing account, the Romanian side has requested the Hellenic side its support for balancing it during 1994.

The two sides emphasized the importance of economic cooperation between the two countries and agreed upon the need to facilitate the reinforcement and broadening of the economic co-operation through new forms such as: Joint commercial and/or industrial enterprises, direct capital investments and other legal forms of co-operation.

In order to promote mutual co-operation in the fields of industry, agriculture and agro-industry both sides agreed, to encourage the companies involved in projects under negotiation in the two countries. The Romanian side submitted an indicatif list of main co-operation projects under negotiation as reffered to in Annex D of this Protocol.

The Romanian side emphasized the importance of economic cooperation in the field of transport as follows:

- The participation of the Romanian companies in railways modernization (electrification, studies, etc).

- A new merchant shipping agreement will be negotiated and signed by both sides

- A regular TAROM flight, Bucharest - Thessaloniki.

The Hellenic side has requested the Romanian side as follows:

- The two countries have to take precise measures in order to liberalize the road transit of goods without permits, quotas and road taxes.

- There is need for immediate approval as regards the operation of the regular bus lines for the Organization of the Hellenic Railways (OSE), as it was agreed between the two sides a long time ago.

- To take the necessary measures for the safe transit tansport of freight trains.

The Greek side also declared that it is ready to examine positively the request of TAROM for estblishing an air service between Bucharest-Thessaloniki-Bucharest, in the framework of mutually beneficial negotiations in the trasport sector.

The Romanian side requested the support of the Hellenic side so that economic-financial organizations from the Hellenic Republic, together with Romanian and Bulgarian Organizations participate in the construction of bridges over the Danube and in other infrastructure projects, with the scope to ensure a better flow for the goods and passengers' traffic on the Danube river.

At the same time, the two sides agreed for closer cooperation within the framework of the Black Sea Economic Cooperation.

The Romanian side expressed the desire for the organization and hosting in Greece of specific training courses on marketing and management for Romanian experts, focusing on the relationships and polices of the E.U., based on the guidelines and provisions of the Maastricht Treaty. These courses will be considered for financing by the Hellenic bilateral technical assistance programme including co-financing from E.U. side.

Concerning the bilateral co-operation in tourism, the two sides agreed to take action for promoting joint programs which will contribute to increase the Hellenic investments in the Romanian tourist industry.

The next session of the Joint Hellenic-Romanian Intergovernmental Committee on Economic, Industrial and Technical Co-operation will be held in Bucharest, in 1995.

The exact dates will be agreed upon by both sides through diplomatic channels.

This protocol was signed in Athens, on April 7, 1994, in two copies in the English language.

Both texts are considered original.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE GOVERNMENT OF ROMANIA

ANNEX A

L I S T
OF THE HELLENIC DELIGATION
of the 13th Session of the Hellenic - Romanian Joint Intergovermental Committee
(Athens, April 6-7, 1994)

Yiannos Papantoniou,	Alternate Minister of National Economy, Head of the Delegation
George Kandalepas	Secretary General of International Economic Relations, Ministry of National Economy
George Agrafiotis	Director of Economic Relations with Central and Eastern European Countries
Dorothea Douvou	Counsellor, Ministry of Foreign Affairs
Charalambia Lombotessi	Head of Section of Balkan countries
Nicolaos Symeonidis	Head of Section, Ministry of National Economy
George Doudoumis	Counsellor of Economic and Commercial Affairs
L. Papakonstandinidis	Counsellor of Economic and Commercial Affairs Hellenic Embassy in Bucharest
George Tsakalakis	Director of Ministry of Transport
Ch. Polydoropoulos	Director of Ministry of Transport
D. Giannakopoulos	Civil Aviation Authority
K. Polichronidis	Ministry of Industry, Research and Technology
A. Sougakis	Ministry of Industry, Research and Technology
E. Kosteas	Director of Hellenic Railway Organization
G. Paulopoulos	Alternate Director of Hellenic Organiza-

	tion for Small and Medium Size Enterprizes.
I. Margaritopoulos	Chief of Section, Bank of Greece
D. Delipetros	Chief Accountant, Bank of Greece
Il. Antonopoulos	Director of Export Promotion Organization
M. Arsenikos	Deputy Derictor, Bank of Greece
Z. Patrikios	Director, Bank of Industrial Development
K. Klouvatos	Agricultural Bank of Greece
M. Tasiou	Hellenic Tourism Organization
D. Koutsolioutsos	Counsellor, Chamber of Commerce and Industry of Athens

ANNEX B

L I S T

OF THE ROMANIAN DELEGATION
to the 13th Session of the Romanian - Hellenic Joint
Intergovernmental Committee
(Athens, April 6-7, 1994)

H.E., Mr. Mihai Berinde	-Secretary of State, to the Ministry of Commerce Chief of Department for Foreign Trade, Chairman of the Delegation
H.E. Mr. Nikolae Stoicescu	Ambassador, Embassy of Romania in Athens
Mr. Vasile Ghisa	Director, Europe Division, Ministry of Commerce
Mr. Ion Serban	Counsellor, Ministry of Commerce
Mr. Ion Patrascu	Counsellor, Ministry of Foreign Affairs
Mr. G. Alexe	Economic Counsellor, Embassy of Romania in Athens
Mr. Gr. Diaconescu	Economic Counsellor, General Counsulate of Romania in Thessaloniki
Mr. Aurel Vainer	Vice-President, Chamber of Commerce and Idustry of Romania
Mrs. Gabriella Sanda Nertea	Chief of Department, National Bank of Romania
Mrs. Mariana Rusen	Expert, Romanian Agency for Development
Mrs. Adriana Fuiosea	Counsellor, Ministry of Industries
Mr. Constantin Popescu	Chief of Division, Ministry of Agriculture and Food
Mr. Petre Ciortan	Counsellor, Ministry of Transport
Mr. Traian Harbuz	Counsellor, Ministry of Public Works and Regional Planning
Mr. Teodor Giurgiu	Director, Romanian Bank for Foreign Trade

ANNEX C

AGENDA

For the 13th Session of the Joint
Intergovernmental Greek - Romanian Committee

---

1. - Bilateral Trade
   - Present status
   - Measures for the promotion of bilateral trade relations

2. - Encouragement and support of Cooperation among the Chambers of Commerce of the two Countries

3. - Participation in the General and Sectorial exhibitions of the two Countries respectively.

4. - Industrial sector
   - Progress of the cooperation in the industrial sector
   - Measures for further improvement
   - Joint ventures - small - medium size enterprises
   - Promotion of foreign investment - improvement of the climate and Legal framework for attracting foreign investment.

5. - Agricultural Sector
   Progress and matters of bilateral cooperation

6. - Banking and Finance
   - Cooperation
   - Credit facility

7. - Transport
   - Present status - matters
   - Improvement of the cooperation in this field

8. - Greek Technical Assistance Programs taking into consideration existing possibilities in the field of cofinancing.

ANNEX D

Main-cooperation projects
under negotiations

1. In the Hellenic Republic

- Building up of the rolling stock factory in Triassion together with the Hellenic Railway:

- the Romanian participation, as a subsupplier to the ELEFSIS-SHIPYARD programme of goods manufacturing:

- deliveries of Romanian rolling stock equipment including electric locomatives

- the Romanian participation as a subsupplier to the SKARAMAGAS programme of passenger vaggon manufacturing:

- participation of the Romanian companies as a subsupplier to the building up of the underground in Salonic:

- participation of the Romanian companies on railways electrification:

-co-operation in the telecommunications field to perform a digital networks based on optic fibres and radiorelays between the Black Sea neighbouring countries and their neighbours within the framework of the Black Sea economic cooperation.

- training of the Romanian specialists based on the programme isuued by the Hellenic Side and sponsored by the Hellenic Government.

2. In Romania

- co-operation in building up vessels, according to the frame contract concluded between BLUE FLAG NAVIGATION PIREUS, Salamis shipyards Internation INC and NAVEXIM GALATI, ICNUT TULCEA, SN 2 Mai Mangalia SN GALATZ and Joint venture for production.

- co-operation in the drug industry ready made cloths and knitwears by setting up of joint ventures.

- co-operation between FABRICA DE TIGARETE TIRGU JIU and PAPASTRATOS in order to manufacture and trade cigarettes under licence and, in the second stage, setting up of a joint venture in this field.

- setting up of new joint ventures in meat processing, manufacturing of soft drinks, chocolate and other agro-industrial fields, according to the interest of the companies from both counties,

- setting up of the Joint Venture Bacau-Kastoria, between AGROINDUSTRIALA SA Bacau and DEUTOPOULIS FURS in order to manufacture and trade leather goods and noble furs,

- co-operation in meat processing between the GENTRE HELLAS company and productive companies from Romania in order to trading those products in Hellenic market,

- co-operation in the field of zootechny between AGROINDUSTRIAL Recatim SA RECAS and the Hellenic company, FARMA ALFA EPSILON SOUPI,

- the promotion of the new technologies in agricultural field.

No.Φ09318/999

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

της 13ης συνεδρίασης της Μικτής Ελληνο-Ρουμανικής Διακυβερνητικής Επιτροπής Οικονομικής, Βιομηχανικής και Τεχνικής Συνεργασίας

Η 13η συνεδρίαση της Μικτής Ελληνο-Ρουμανικής Επιτροπής Οικονομικής, Βιομηχανικής και Τεχνικής Συνεργασίας, η οποία ιδρύθηκε σύμφωνα με τις διατάξεις της Συμφωνίας που συνήφθη μεταξύ των δύο χωρών για την Ανάπτυξη Οικονομικής, Βιομηχανικής και Τεχνικής Συνεργασίας έλαβε χώρα στις 6-7 Απριλίου 1994 στην Αθήνα.

Επικεφαλής της Ελληνικής αντιπροσωπείας ήταν ο κ. Γιάννος Παπαντωνίου, Αναπληρωτής Υπουργός Εθνικής Οικονομίας. Επικεφαλής της Ρουμανικής αντιπροσωπείας ήταν ο κ. Mihai Berinde, Γενικός Γραμματέας του Υπουργείου Εμπορίου, Υπεύθυνος του Τμήματος Εξωτερικού Εμπορίου.

Ο κατάλογος των μελών των δύο αντιπροσωπειών περιλαμβάνεται στα παραρτήματα Α και Β.

Στη διάρκεια της επίσκεψης στην Ελληνική Δημοκρατία, ο επικεφαλής της Ρουμανικής αντιπροσωπείας κ. Mihai Berinde είχε συνομιλίες, μεταξύ άλλων, με τον κ. Ι.Χαραλάμπους, Υπουργό Μεταφορών και Επικοινωνιών, τον κ.Ι.Σουλαδάκη, Αναπληρωτή Υπουργό Δημοσίων Εργων, τον κ. Τ.Χυτήρη, Υφυπουργό Προεδρίας της Κυβέρνησης.

Οι συνεδριάσεις της Μικτής Ελληνο-Ρουμανικής Διακυβερνητικής Επιτροπής έλαβαν διεξήχθησαν σε εγκάρδια και φιλική ατμόσφαιρα.

Η ημερησία διάταξη της 13ης συνεδρίασης της Μικτής Ελληνο-Ρουμάνικής Διακυβερνητικής Επιτροπής Οικονομικής, Βιομηχανικής και Τεχνικής Συνεργασίας, όπως έγινε αποδεκτή και από τις δύο πλευρές, περιλαμβάνεται στο Παράρτημα Γ.

Κατά τη συνεδρίαση της ολομέλειας, οι επικεφαλής των δύο αντιπροσωπειών εξέτασαν τις διμερείς εμπορικές και οικονομικές τους σχέσεις και αντάλλαξαν απόψεις σχετικά με τις μελλοντικές προοπτικές της οικονομικής τους συνεργασίας σε διάφορους τομείς.

Τα αποτελέσματα αυτών των συνεδριάσεων της Μικτής Ελληνο-Ρουμανικής Διακυβερνητικής Επιτροπής είναι εν συντομία τα εξής:

I. ΕΜΠΟΡΙΚΕΣ ΣΧΕΣΕΙΣ

Οι δύο πλευρές εξέτασαν τις εξελίξεις του διμερούς εμπορίου από τη 12η συνεδρίαση της Μικτής Επιτροπής που έλαβε χώρα στις 21-24 Απριλίου 1993, στο Βουκουρέστι.

Οι δύο πλευρές σημείωσαν τη μείωση του όγκου του διμερούς εμπορίου και τόνισαν ότι πρέπει να καταβάλουν συγκεκριμένες προσπάθειες για τη διαφοροποίηση και ανάπτυξη των εμπορικών σχέσεων στο μέγιστο δυνατό επίπεδο σύμφωνα με το υφιστάμενο εμπορικό δυναμικό και τη γεωγραφική εγγύτητα των δύο χωρών σε μια κοινώς επωφελή και ισορροπημένη βάση.

Τονίζοντας τη σημασία της ανάπτυξης των εμπορικών και επενδυτικών σχέσεων μεταξύ των χωρών τους, οι δύο πλευρές συμφώνησαν να δημιουργήσουν ευνοϊκές συνθήκες για τους επιχειρηματίες τους για τη χρηματοδότηση εμπορικών δραστηριοτήτων σε κάθε χώρα.

Οι δύο πλευρές σημείωσαν ότι είναι αναγκαίο να επωφεληθούν από την υφιστάμενη από τις 11 Φεβρουαρίου 1994 πιστωτική διευκόλυνση 40 εκατομμυρίων δολαρίων που προσέφερε ένας όμιλος Ελληνικών τραπεζών υπέρ Ρουμανικών εταιρειών.

Οι δύο πλευρές, τονίζοντας τη σημασία των αμοιβαίων επαφών και επισκέψεων μεταξύ εκπροσώπων του δημοσίου και ιδιωτικού τομέα, αποφάσισαν να ενθαρρύνουν τους αντίστοιχους οργανισμούς, εταιρείες και επιχειρηματίες τους να συνάψουν στενότερες επαφές για την ίδρυση κοινών εταιρειών και για τη συμμετοχή σε διεθνείς εκθέσεις που οργανώνονται στις δύο χώρες.

Στο πλαίσιο αυτό, οι δύο πλευρές ανέφεραν την ανάγκη διεύρυνσης της συνεργασίας μεταξύ των βασικών Εμπορικών και Βιομηχανικών Επιμελητηρίων των δύο χωρών, εντατικοποίησης της οργάνωση συμποσίων και οικονομικών αποστολών στις δυό χώρες.

Η Ρουμανική πλευρά εξέφρασε την ικανοποίησή της για την έναρξη της ισχύος της Προσωρινής Συμφωνίας Σύνδεσης της Ρουμανίας με την ΕΕ και ελπίζει ότι η Ελληνική πλευρά θα υποστηρίξει περαιτέρω τη Ρουμανία στην υλοποίηση των διατάξεων της εν λόγω Συμφωνίας με περιοδικές ανταλλαγές απόψεων και διμερείς συζητήσεις.

ΙΙ. ΧΡΗΜΑΤΙΚΗ, ΤΡΑΠΕΖΙΚΗ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να ενθαρρύνουν τις εμπορικές τους τράπεζες να βελτιώσουν τις διατραπεζικές τους σχέσεις και να αρχίσουν στενότερη συνεργασία, βασισμένη στην κοινή καλή πίστη που υφίσταται

μεταξύ διεθνών τραπεζών, για να διευκολυνθούν οι τραπεζικές συναλλαγές μεταξύ των σχετικών τραπεζών των δύο χωρών. Επίσης συμφώνησαν να διευκολύνουν την ίδρυση νέων τραπεζών.

Ιδιαίτερη προσοχή πρέπει να δοθεί στην πρόθεση διαφόρων τραπεζών να ανοίξουν υποκαταστήματα ή γραφεία εκπροσώπισης στην Ελληνική Δημοκρατία και τη Ρουμανία. Στην περίπτωση αυτή, οι δύο πλευρές συμφώνησαν να προσφέρουν στα ενδιαφερόμενα μέρη κάθε δυνατή υποστήριξη και να επιταχύνουν τις διαδικασίες στο πλαίσιο της ισχύουσας νομοθεσίας των δύο χωρών.

Η Ρουμανική πλευρά ζήτησε από την Ελληνική πλευρά να κάνει όλες τις απαραίτητες ενέργειες για την ισχύ, το συντομότερο δυνατόν, της Συμφωνίας περί αποφυγής της διπλής φορολογίας επί των εισοδημάτων και του πλούτου. Επίσης, έχοντας υπ'όψιν την ύπαρξη ευνοϊκού υπολοίπου στον παλιό εκκαθαριστικό λογαριασμό, η Ρουμανική πλευρά ζήτησε από την Ελληνική πλευρά την υποστήριξή της για την εξισορρόπησή του στη διάρκεια του 1994.

Οι δύο πλευρές τόνισαν τη σημασία της οικονομικής συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών και συμφώνησαν σχετικά με την ανάγκη να διευκολύνουν την ενίσχυση και τη διεύρυνση της οικονομικής συνεργασίας με νέες μορφές όπως: μικτές εμπορικές και/ή βιομηχανικές επιχειρήσεις, άμεσες κεφαλαιουχικές επενδύσεις και άλλες νόμιμες μορφές συνεργασίας.

Για την προώθηση της αμοιβαίας συνεργασίας σους τομείς της βιομηχανίας, της γεωργίας και της αγροτοβιομηχανίας, οι δύο πλευρές

συμφώνησαν να ενθαρρύνουν τις εταιρείες που συμμετέχουν σε προγράμματα υπό διαπραγμάτευση στις δύο χώρες. Η Ρουμανική πλευρά υπέβαλε έναν ενδεικτικό κατάλογο των βασικών προγραμμάτων συνεργασίας υπό διαπραγμάτευση, τα οποία περιλαμβάνονται στο Παράρτημα Δ του παρόντος Πρωτοκόλλου.

Η Ρουμανική πλευρά τόνισε τη σημασία της οικονομικής συνεργασίας στον τομέα των μεταφορών ως εξής:

- Συμμετοχή Ρουμανικών εταιρειών στον εκσυγχρονισμό των σιδηροδρόμων (ηλεκτροποίηση, μελέτες κλπ.)
- Νέα συμφωνία εμπορικής ναυτιλίας θα αποτελέσει αντικείμενο διαπραγματεύσεων και θα υπογραφεί από τα δύο μέρη.
- Τακτική πτήση TAROM, Βουκουρέστι - Θεσσαλονίκη.

Η Ελληνική πλευρά ζήτησε από τη Ρουμανική πλευρά τα εξής:

- Οι δύο χώρες πρέπει να λάβουν ακριβή μέτρα για την απελευθέρωση της οδικής διαμετακόμισης αγαθών χωρίς άδειες, ποσοστώσεις και οδικούς φόρους.
- Υπάρχει ανάγκη άμεσης έγκρισης όσον αφορά τη λειτουργία των τακτικών γραμμών λεωφορείων για τον Οργανισμό Σιδηροδρόμων Ελλάδας (ΟΣΕ), όπως είχε συμφωνηθεί πριν από πολύ καιρό μεταξύ των δύο πλευρών.
- Να ληφθούν τα απαραίτητα μέτρα για την ασφαλή διαμετακόμιση και μεταφορά φορτηγών τραίνων.

Η Ελληνική πλευρά δήλωσε επίσης ότι είναι έτοιμη να εξετάσει θετικά την αίτηση της TAROM για την ίδρυση αεροπορικών υπηρεσιών

μεταξύ Βουκουρεστίου - Θεσσαλονίκης - Βουκουρεστίου, στο πλαίσιο αμοιβαίως επωφελών διαπραγματεύσεων στον τομέα των μεταφορών.

Η Ρουμανική πλευρά ζήτησε την υποστήριξη της Ελληνικής πλευράς έτσι ώστε χρηματο-οικονομικοί οργανισμοί από την Ελληνική Δημοκρατία, μαζί με Ρουμανικούς και Βουλγαρικούς οργανισμούς, να συμμετάσχουν στην κατασκευή γεφυρών στο Δούναβη και σε άλλα έργα υποδομής, με σκοπό την εξασφάλιση καλύτερης ροής της κίνησης αγαθών και επιβατών στον ποταμό Δούναβη.

Συγχρόνως, οι δύο πλευρές συμφώνησαν σε στενότερη συνεργασία εντός του πλαισίου της Οικονομικής Συνεργασίας της Μαύρης Θάλασσας.

Η Ρουμανική πλευρά εξέφρασε την επιθυμία οργάνωσης στην Ελλάδα ειδικών εκπαιδευτικών μαθημάτων μάρκετινγκ και μάνατζμεντ για Ρουμάνους ειδικούς, με έμφαση στις σχέσεις και την πολιτική της ΕΕ, βάσει των κατευθυντηρίων γραμμών και των διατάξεων της Συνθήκης του Μάαστριχτ. Για τα μαθήματα αυτά, θα εξεταστεί η χρηματοδότηση από το Ελληνικό διμερές πρόγραμμα τεχνικής αρωγής, συμπεριλαμβανομένης της συγχρηματοδότησης από την πλευρά της ΕΕ.

Σχετικά με τη διμερή συνεργασία στον τουρισμό, οι δύο πλευρές συμφώνησαν να κάνουν ενέργειες για την προώθηση κοινών προγραμμάτων που θα συνεισφέρουν στην αύξηση των Ελληνικών επενδύσεων στην Ρουμανική τουριστική βιομηχανία.

Η επόμενη συνεδρίαση της Μικτής Ελληνο-Ρουμανικής Διακυβερνητικής Επιτροπής Οικονομικής, Βιομηχανικής και Τχνικής Συνεργασίας θα λάβει χώρα στο Βουκουρέστι το 1995.

Οι ακριβείς ημερομηνίες θα συμφωνηθούν από τις δύο πλευρές μέσω της διπλωματικής οδού.

Το παρόν πρωτόκολλο υπεγράφη στην Αθήνα, στις 7 Απριλίου 1994, σε δύο αντίγραφα στην Αγγλική γλώσσα.

Και τα δύο κείμενα θεωρούνται πρωτότυπα.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
(υπογραφή)

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ
(υπογραφή)

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ
της 13ης συνεδρίασης της Μικτής Ελληνο-Ρουμανικής
Διακυβερνητικής Επιτροπής
(Αθήνα, 6-7 Απριλίου 1994)

Γιάννος Παπαντωνίου	Αναπληρωτής Υπουργός Εθνικής Οικονομίας, Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας
Γεώργιος Κανδαλέπας	Γενικός Γραμματέας Διακρατικών Οικονομικών Σχέσεων, Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας
Γεώργιος Αγραφιώτης	Διευθυντής Οικονομικών Σχέσεων με τις Χώρες της Κεντρικής και Ανατολικής Ευρώπης
Δορωθέα Δούβου	Σύμβουλος. Υπουργείο Εξωτερικών
Χαραλαμπία Λομποτέσση	Επικεφαλής του Τμήματος Βαλκανικών χωρών
Νικόλαος Συμεωνίδης	Επικεφαλής Τμήματος, Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας
Γεώργιος Δουδούμης	Σύμβουλος Οικονομικών και Εμπορικών Υποθέσεων
Λ.Παπακωνσταντινίδης	Σύμβουλος Οικονομικών και Εμπορικών Υποθέσεων, Ελληνική Πρεσβεία Βουκουρεστίου
Γεώργιος Τσακαλάκης	Διευθυντής του Υπουργείου Μεταφορών
Χ.Πολυδωρόπουλος	Διευθυντής του Υπουργείου Μεταφορών
Δ.Γιαννακόπουλος	Υπηρεσία Πολιτικής Αεροπορίας
Κ.Πολυχρονίδης	Υπουργείο Βιομηχανίας, Ερευνας και Τεχνολογίας

Α.Σουγάκης	Υπουργείο Βιομηχανίας, Ερευνας και Τεχνολογίας
Ε.Κωστέας	Διευθυντής του Οργανισμού Σιδηροδρόμων Ελλάδας
Γ.Παυλόπουλος	Αναπληρωτής Διευθυντής του Οργανισμού Σιδηροδρόμων Ελλάδας για Μικρομεσαίες Επιχειρήσεις
Ι.Μαργαριτόπουλος	Υπεύθυνος Τμήματος, Τράπεζα Ελλάδας
Δ.Δεληπέτρος	Υπεύθυνος Λογιστής, Τράπεζα Ελλάδας
Ηλ.Αντωνόπουλος	Διευθυντής του Οργανισμού Προώθησης Εξαγωγών
Μ.Αρσενικός	Υποδιευθυντής, Τράπεζα Ελλάδας
Ζ.Πατρίκιος	Διευθυντής, Τράπεζα Βιομηχανικής Ανάπτυξης
Κ.Κλουβάτος	Αγροτική Τράπεζα Ελλάδας
Μ.Τασίου	Ελληνικός Οργανισμός Τουρισμού
Δ.Κουτσολιούτσος	Σύμβουλος, Εμπορικό και Βιομηχανικό Επιμελητήριο Αθηνών

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Γ

ΗΜΕΡΗΣΙΑ ΔΙΑΤΑΞΗ
της 13ης συνεδρίασης της Μικτής Ελληνο-Ρουμανικής Διακυβερνητικής Επιτροπής

1. - Διμερές Εμπόριο
   - Σημερινή κατάσταση
   - Μέτρα για την προώθηση διμερών εμπορικών σχέσεων

2. - Ενθάρρυνση και υποστήριξη της Συνεργασίας μεταξύ των Εμπορικών Επιμελητηρίων των δύο χωρών

3. - Συμμετοχή στη Γενική και Τμηματική έκθεση των δύο χωρών αντίστοιχα

4. - Βιομηχανικός τομέας
   - Πρόοδος της συνεργασίας στο βιομηχανικό τιμέα
   - Μέτρα για περαιτέρω βελτίωση
   - Κοινοπραξίες μικρομεσαίων επιχειρήσεων
   - Προώθηση ξένων επενδύσεων - βελτίωση του κλίματος και του νομικού πλαισίου για την προσέλκυση ξένων επενδύσεων

5. - Αγροτικός τομέας
   Πρόοδος και θέματα διμερούς συνεργασίας

6. - Τράπεζες και Χρηματοδότηση
   - Συνεργασία
   - Πιστωτικές διευκολύνσεις

7. - Μεταφορές
   - Σημερινή κατάσταση - θέματα
   - Βελτίωση της συνεργασίας στον τομέα αυτό

8. - Ελληνικά Προγράμματα Τεχνικής Αρωγής λαμβάνοντας υπ'όψιν τις υφιστάμενες δυνατότητες στον τομέα της συγχρηματοδότησης

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Δ

Βασικά προγράμματα συνεργασίας
υπό διαπραγμάτευση

1. Στην Ελληνική Δημοκρατία

- Ανέγερση του εργοστασίου τροχαίου υλικού στο Θριάσσειο μαζί με τους Σιδηροδρόμους Ελλάδας
- Ρουμανική συμμετοχή, ως υποπρομηθευτής, στο πρόγραμμα ΝΑΥΠΗΓΕΙΑ ΕΛΕΥΣΙΝΑΣ κατασκευής αγαθών
- παραδόσεις Ρουμανικού εξοπλισμού τροχαίου υλικού, συμπεριλαμβανομένων των ηλεκτρικών μηχανών
- Ρουμανική συμμετοχή ως υποπρομηθευτής στο πρόγραμμα ΣΚΑΡΑΜΑΓΚΑ κατασκευής βαγονιών επιβατών
- συμμετοχή Ρουμανικών εταιριεών ως υποπρομηθευτές στην κατασκευή του μετρό της Θεσσαλονίκης
- συμμετοχή Ρουμανικών εταιρειών στην ηλεκτροποίηση των σιδηροδρόμων
- συνεργασία στον τομέα των τηλεπικοινωνιών για την εκτέλεση ψηφιακών δικτύων βάσει οπτικών ινών και ραδιοαναμετάδοσης μεταξύ των χωρών της Μαύρης Θάλασσας και των γειτόνων τους εντός του πλαισίου της οικονομικής συνεργασίας της Μαύρης Θάλασσας.
- εκπαίδευση Ρουμάνων ειδικών βάσει του προγράμματος του εκδίδει η Ελληνική πλευρά και χρηματοδοτείται από την Ελληνική κυβέρνηση.

2. Στη Ρουμανία

- συνεργασία στην κατασκευή πλοίων, σύμφωνα με το συμβόλαιο-πλαίσιο που συνήφθη μεταξύ της BLUE FLAG NAVIGATION ΠΕΙΡΑΙΩΣ, Ναυπηγεία Σαλαμίνας Internation Inc και της NAVEXIM GALATI, ICNUT TULCEA, SN 2 Mai Mangalia SN GALATZ και κοινοπραξία για την παραγωγή.
- συνεργασία στη φαρμακοβιομηχανία, στα έτοιμα ενδύματα και τα πλεκτά με τη δημιουργία κοινοπραξιών.
- συνεργασία μεταξύ της FABRICA DE TIGARETE TIRGU JIU και του ΠΑΠΑΣΤΡΑΤΟΥ για την παραγωγή και εμπορία τσιγάρων με άδεια και, σε δεύτερη φάση, τη δημιουργία κοινοπραξίας στον τομέα αυτό.
- δημιουργία νέων κοινοπραξιών στην επεξεργασία κρεάτων, την παρασκευή αναψυκτικών, σοκολάτας και άλλων αγροτοβιομηχανικών αγαθών, σύμφωνα με τα συμφέροντα των εταιρειών των δύο χωρών.
- δημιουργία κοινοπραξίας Bacau - Καστοριάς, μεταξύ της AGROINDUSTRIALA SA Bacau και των ΓΟΥΝΑΡΙΚΩΝ ΔΕΥΤΟΠΟΥΛΗ για την κατασκευή και εμπορία δερμάτινων ειδών και γουναρικών.
- συνεργασία στην επεξεργασία κρεάτων μεταξύ της εταιρείας GENTRE ΕΛΛΑΣ και παραγωγικών εταιρειών της Ρουμανίας για την εμπορία αυτών των προϊόντων στην Ελληνική αγορά.
- συνεργασία στον τομέα της ζωοτεχνίας μεταξύ της AGROINDUSTRIAL Recatim SA RECAS και της Ελληνική εταιρείας ΦΑΡΜΑ ΑΛΦΑ ΕΨΙΛΟΝ ΣΟΥΠΗ
- προώθηση νέων τεχνολογιών στον αγροτικό τομέα

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Β

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ
ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ
της 13ης συνεδρίασης της Μικτής Ελληνο-Ρουμανικής
Διακυβερνητικής Επιτροπής
(Αθήνα, 6-7 Απριλίου 1994)

κ.Mihai Berinde	Γενικός Γραμματέας Υπουργείου Εμπορίου, Υπεύθυνος του Τμήματος Εξωτερικού Εμπορίου, Πρόεδρος της Αντιπροσωπείας
κ.Nikolae Stoicescu	Πρέσβυς, Πρεσβεία Ρουμανίας στην Αθήνα
κ.Vasile Ghisa	Διευθυντής, Ευρωπαϊκό Τμήμα, Υπουργείο Εμπορίου
κ.Ion Serban	Σύμβουλος, Υπουργείο Εμπορίου
κ.Ion Patrascu	Σύμβουλος, Υπουργείο Εξωτερικών
κ.G.Alexe	Οικονομικός Σύμβουλος, Πρεσβεία Ρουμανίας στην Αθήνα
κ.Gr.Diaconescu	Οικονομικός Σύμβουλος, Γενικό Προξενείο Ρουμανίας στην Θεσσαλονίκη
κ.Aurel Vainer	Αντιπρόεδρος, Εμπορικό και Βιομηχανικό Επιμελητήριο Ρουμανίας
κα.Gabriella Sanda Nertea	Υπεύθυνη Τμήματος, Εθνική Τράπεζα Ρουμανίας
κα.Mariana Rusen	Εμπειρογνώμων, Ρουμανικό Πρακτορείο Ανάπτυξης
κα.Adriana Fuiosea	Σύμβουλος, Υπουργείο Βιομηχανιών
κα.Constantin Popescu	Υπεύθυνη Τμήματος, Υπουργείο Γεωργίας και Τροφίμων
κ.Petre Ciortan	Σύμβουλος, Υπουργείο Μεταφορών
κ.Traian Harbuz	Σύμβουλος, Υπουργείο Δημοσίων Εργων και Περιφερειακού Σχεδιασμού
κ.Teodor Giurgiu	Διευθυντής, Ρουμανική Τράπεζα Εξωτερικού Εμπορίου

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ